



Info Village North Hatley

NORTH HATLEY'S MUNICIPAL NEWSLETTER

Volume 05

No. 02

Summer 2013

LeBaron's Store - 125 years



LeBaron's store circa 1903, we can also see Valley House where the post office stands today. Compliments of Joséphine LeBaron.

In 1888, Jean B. LeBaron opened a small general store in North Hatley and continued to operate the store until his death in 1933. During its early years as a general store selling groceries, clothes and hardware, it also housed the first telephone exchange in North Hatley and the first library.

After Jean LeBaron's death, Roger LeBaron (his son) took over until his death in 1975. Josephine LeBaron, Roger's daughter, took over from her father, buying the store in 1981. Leslie (Billie) LeBaron, Roger's wife worked at the store until her reluctant retirement at 93.

In 1995, with the help of her late husband, Wes Sharman, Josephine opened a small Laundromat in the corner of the store's garage. That same year, the attic at the store was rebuilt to make space for the new "Upstairs Store".

LeBaron's Store has been at the centre of North Hatley life for many years – for locals to buy groceries, summer people to stock their cottages or kids to buy a popsicle. It's also been a place to catch up with friends or watch the world go by from the long front porch.



Inside LeBaron's store circa 1903. Compliments of Joséphine LeBaron



Épicerie J.L. LeBaron Itée in 2013.

**This year marks the
125th anniversary of
LeBaron's Store**

TABLE OF CONTENTS

Municipal News	2-3
Echos of the Council Meetings	4
Urban Planning	4
Regulation	5
Leisures.....	6
Library	6
Community	7
Your Safety	8
Activity	8
Environment	8
Reminder	8
RIEM Information Session	9
Advertising	9-10

THE MAYOR'S OFFICE

Mayor

Mr. Michael Page

Councillor, Seat #01

Mr. Michael Munkittrick

Councillor, Seat #02

Mr. Michael Dudgeon

Councillor, Seat #03

Mrs. Line Fortin

Councillor, Seat #04

Mrs. Carrol Haller

Councillor, Seat #05

Mrs. Dara Jane Loomis

Councillor, Seat #06

Mr. Gérald Ostiguy

General Manager and Secretary Treasurer:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Assistant Secretary Treasurer:

Danielle Gauvin

Secretary Receptionist:

Natacha Prince

Emergency Measures Coordinator:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Inspector – Building and Environment:

Carl Rodrigue

Foreman – Public Works:

Dany McKelvey

Pres. – Planning & Heritage Advisory Committee:

Carrol Haller

Employees – Public Works:

Scot Fergusson and Wade Morse

Documents Access:

Léonard Castagner, ing. M.B.A.

Business hours:

Monday through Friday
10 to 12 a.m. and 1 to 4 p.m.

Coordinates:

3125, chemin Capelton
North Hatley, (Quebec) J0B 2C0

Telephone: (819) 842-2754

Fax: (819) 842-4501

Email: info@northhatley.org

Web Site: www.northhatley.org

Important numbers:

Emergency: 911

Sûreté du Québec: 310-4141 or *4141 (cell.)

Road conditions: 511

Urgence-santé: 811

Legal Deposit:

Library and Archives Canada

ISSN 1920-0099 – Printed in Canada



**Les Publications
Municipales**

Division of 9252-8223 Québec Inc.

**Designers and Printers of
your Municipal Newsletter**

424, du Rivage, Saint-Antoine-sur-Richelieu (Qc) J0L 1R0 • 1 877 553-1955

www.pubmun.com

MUNICIPAL NEWS

MUNICIPAL OFFICE CLOSING

Please note that the municipal office will be closed on Monday, June 24th (Saint-Jean-Baptiste) and Monday, July 1st (Canada Day). The July 1st council meeting will be postponed until Tuesday, July 2nd.

FAMILY DAY 2013

Again this year, there will be the annual family day that will take place in the month of July. Make sure to watch for the upcoming date. As usual, a variety of activities will be on site to please everyone.

We look forward to seeing all of you there!

LIGHT FIXTURES FOR SALE

The municipality replaced the "school" type light fixtures in the community centre (see photo below). These fixtures are now for sale at \$10.00 each plus applicable taxes. All sales are final.

Should you be interested in buying some, please contact the municipality by e-mail at info@northhatley.org or by telephone at 819 842-2754.

Please note that only cash or cheques are accepted.



1ST HALF-MARATHON IN NORTH HATLEY A RESOUNDING SUCCESS !

The first Mother's Day half-marathon was held this past May 12th. The event was very successful as can be attested by the 524 participants. Mayor, Michael Page, was among the participants as was the warden from the MRC Memphrémagog, Mr. Jacques Demers.

NHRS was awarded an amount of \$1,500 from this fundraising event.

We wish to give a special thanks to the organizer, Mr. Patrick Mahony, the volunteers from North Hatley and the RIPI firefighters.

This event will be held again next year and we invite all those who missed it this year and those who would like to participate to join at that time.

PRE-OPENING OF THE NORTH HATLEY FARMERS' MARKET - SEASON 2013

June 1st 2013 was a beautiful sunny day notwithstanding the meteorological warning of storms and showers and the pre-opening day of the 2013 season North Hatley Farmers' Market. Many merchants were present with their products and produce, Carine with her flowers, Lucie and Nils with their baked goods, Normand with his herb plants and his vegetables, Lyle with his gazpacho soup, hummus and "végépaté", Jean-Pierre with his vegetable and herb plants, Vincent with his pastries and breads, Kevin & Lin with their vegetables, marinated products and their pottery, Curtis with his smoked or marinated fish and Bernard and his honey. Several new merchants have joined and will continue to be added to the market till the traditional opening on Saturday June 22nd 2013 when all merchants will be present and operating. The market is now open and will continue to operate every Saturday morning between 10 AM and 12 PM till October 12th 2013. Have a great summer.

By Gérald Ostibuy

(Continued on page 3 →)

MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Regular meetings are held on Mondays, except on legal holidays when they are postponed until the next day, Tuesday, by municipal by-law. The next public council meetings will be held July 2nd 2013, August 2th and September 3rd 2013 at 7:00 p.m. at the Community center located at 3127, chemin Capelton.

Telephone : 819 842-2754 • Facsimile : 819 842-4501 • www.northhatley.org

HOW TO SUBMIT YOUR ARTICLES IN THE NEWSLETTER

The "Info Village" newsletter is published every second season and is distributed around the 21st. The community is encouraged to submit information pertaining to events, local organizations or community news (in french and english version) by email at: info@northhatley.org or by calling (819) 842-2754. All written materials must be sent in Word files and photos must be in JPG or BMP before the 1st of each publication month.

**FOR ADVERTISING, PLEASE CALL TOLL FREE:
LES PUBLICATIONS MUNICIPALES AT 1 877 553-1955**

WEEKEND BURNING PERMIT – CHANGE

In order to find about the flammability index, check with SOPFEU (available on our website home page www.northhatley.org or at 1 800 463-3389 ext. 2).

Afterwards, call the municipality (819 842-2754) and leave a voice mail message giving the following details :

- Name
- Address
- Telephone number
- Date and time of open fire
- Items to be burned

The procedure for open fires during the week remains unchanged.

We thank you for your continued cooperation.

MUNICIPALITY HELPS MIRA



mira

We would like to remind you that the Town of North Hatley has been collecting used printer cartridges and old cell phones at the Town Hall. The items have been, and will continue to be, donated to the MIRA Foundation. MIRA works to help disabled individuals lead their lives independently as functioning members of society. They do this by providing dogs bred and trained to respond to their adaptation and rehabilitation needs. MIRA Foundation's services are made available, free of charge, to individuals with one or many visual or motor disabilities, and to children presenting Pervasive Development Disorders such as autism. Help us help others, drop your cartridges and cell phones off today!

BY-LAW ON ZEBRA MUSSELS

By-law 2008-525 is meant to prevent the spread of zebra mussels... it's up to us to protect our lake from this environmental threat! Every boat owner who takes his/her boat out of Lake Massawippi and the Massawippi River and wants to put that boat back in, must go through a boat washing station and get a certificate confirming the boat has been washed. The certificates and stickers for users of Lake Massawippi in North Hatley are only available at the North Hatley Marina at 240 Mill Street. The cost for a motorboat is \$25 for a resident's first boat and \$15 per additional boat. A craft permit is required for boats of more than 10 HP. The cost of a non-motorized boat licence is \$5 each. To make an appointment, call Stephen Piercy between 10:00 a.m. and 5:00 p.m. seven days a week at 819-842-4433 or 819-572-0357.

NORTH HATLEY, VILLAGE IN BLOOM CONTEST

A reminder to all gardeners! The members of the jury will be going from street to street around the end of August to determine the

winners of the contest. To find out more about the judging criteria, please go to our Website (www.northhatley.org), click on the Info-Village tab and see Page 3 of the 2013 Spring edition.

Good luck to all!

BINS AND VACATION

When you plan to go away for a little while, it remains your responsibility to ensure that your bin be removed from the street the day after the collection. Think of a practical solution before you leave, such as asking your neighbour to put your bin back in your yard. This way, you will avoid possible damage to your bin, maybe even theft.

BULKY WASTE PICKUP

Bulky waste will be picked up on the following dates:

- July 11th;
- August 22th;
- September 19th;
- October 31th.

Please take note that the following articles will not be picked up:

- Tires
- Hazardous waste (paint, batteries, oil, etc.)
- Cement products (slab, etc.)
- Refrigerator containing freon
- **BUILDING MATERIALS**
- Items more than 4 feet (1.20 m) long
- Items weighing more than 70 lbs (32 kg)
- No materials from a truck or trailer left at the curb will be picked up

Make sure your items are on the side of the road before the date of the collection. These must not encroach onto the public roads. It is forbidden to leave bulky waste on the side of the road after these collection dates.

"ENVIRONNEMENT - PLAGE" PROGRAMME

Again this year, the ministry Développement durable, de l'environnement et des Parcs (ministry of Sustainable Development, Environment and Parks) will run its "Environnement - Plage" programme. The purpose of this programme is to inform the public of the bacteriological quality of the lake water at the public beaches and therefore help to ensure a safe environment for the whole of Quebec.

The programme started June 15th and will end August 31th 2013. The samples will be taken directly at the beach at 2070, chemin Lac. In order to get the results of the water analysis for our beach or many other beaches, visit the ministère du Développement durable, Environnement et Parcs website at the following address:

<http://www.mddep.gouv.qc.ca>

**Développement durable,
Environnement
et Parcs**

Québec



MUNICIPAL NEWS

Parking Attendant

The parking attendant for the period June to October 2013 is MéliSe Beaulac.



In accordance with By-law 2010-544, the hourly parking rate is \$1.00 and the daily rate is \$5.00 for automobiles and motorcycles. For trailers, an additional \$2.00 a day is required. You can now use credit cards in the pay-and-display machines. **Parking permits must be in plain sight and parking stickers always current and correctly displayed in order to avoid parking violations.**

It is forbidden to leave the motor of a vehicle running when it is parked in the municipal parking areas.

FEEDBACK ON COUNCIL MEETINGS OF MARCH 4, APRIL 2 AND MAY 5, 2013

- A grant of \$1,000 was given to the Fabrique Ste-Élisabeth for a classical music concert which will be held July 17th coming. This concert is part of the "Orford on the Road" programme of the Orford Festival.
- The Lake Massawippi Conservation Club was given a grant for \$100 to ensure the continuation of the fish stocking project of Lake Massawippi.
- A donation of \$320 was made to La Maison Aube-Lumière by purchasing two tickets for their fundraising dinner Envol XVI.
- The Municipality passed its by-law number 2013-567 amending the by-law 2006-500 on animals. In accordance with this by-law the Municipality has esta-

blished the pricing of licences for dogs and cats. The costs are as follows :

- Dogs - Sterilized: \$35.00
- Dogs - Unaltered: \$45.00
- Cats - Sterilized: \$25.00
- Cats - Unaltered: \$35.00
- Guide Dogs: Free
- The "Jeux du Québec" (Québec Games) received a \$200 grant to highlight the work of two distinguished athletes who participated in the event last March. The athletes are Émilie Gendron in fencing and Fiona Gronan in curling.
- A contract was awarded to the firm Les Services EXP to assist the Urban Planning Department in drafting the amendments to the urban planning by-laws.

- Mrs. MéliSe Beaulac was appointed as parking control officer.
- An out-of-court agreement was reached between the Municipality and the Groupe Germain to settle two actions following the fire that destroyed the Auberge North Hatley on March 27th 2006.
- A notice of motion was given to amend the PIIA by-law 2001-424. The purpose of the amendment is to modify PIIA standards in commercial zones in order to regulate the surface areas of commercial terraces and other related specifications.
- A notice of motion was given to amend the zoning by-law 01-432 to add the definition of the term "beach storage shed" and other related specifications.
- For additional information on these notices of motions, please contact the town hall.

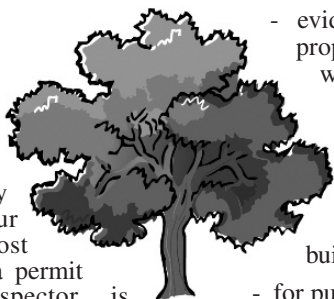
URBAN PLANNING

BEFORE CUTTING DOWN A TREE...

The cutting down of trees is a sensitive issue in our municipality as trees is what constitutes the beauty and charm of our surroundings. Almost everyone knows that a permit issued by the inspector is required prior to felling trees in the municipality.

This being said, a citizen may cut a tree which measures 6 inches or less in diameter at a height of 1 metre from the ground;

There are however certain species, the cedar for example, that can become quite tall before attaining 6 inches in diameter at one (1) metre from the ground. Once a tree reaches a fair size, the building and environmental inspector must consider different aspects before issuing a permit:



- evidence of damage to foundations or property, underground pipes, sidewalks or pavement caused by roots or the risk of branches falling;
- whether the tree is diseased or dead;
- the necessity to clear a lot to build a new route, erect a new building or expand an existing one;
- for public purposes.

As a busy construction season is already underway, the third point seems to be particularly relevant at this time. Many of you may wonder how many trees can be felled to accommodate construction. According to the regulation, as many trees can be cut down as is needed to accommodate the building. Regulations specify that:

- the total surface area of all the land cleared to erect the main building and the secondary buildings with an area of more than 40 m². m. cannot exceed 1,000 m² per lot;

Please remember that if you have any questions regarding the cutting down of trees, the inspector can be reached Wednesday through Friday between the hours of 10:00 a.m. to 12 noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

CONSULTATIVE COMMITTEE ON URBANISM AND HERITAGE (CCUP)

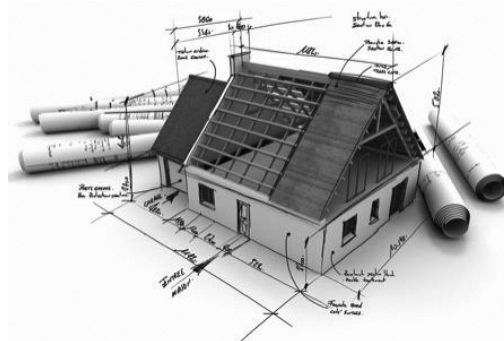
Most applications for construction permits require the recommendation of the Consultative Committee on Urbanism and Heritage (CCUP). If you are planning to build or renovate, **allow sufficient time** for the building and environment inspector of the municipality to look at your project

(plans, sketches, etc.) and the CCUP to approve it.

To this effect, we would ask that you submit for the CCUP, at least one week prior to the next meeting date of the committee, any plan documents (placement and elevation drawings), product samples and photographs of your residence that may be required for a complete review of your project. **Please note that the CCUP reserves the right to postpone a decision if it deems that additional information is required.**

The committee meets on Wednesdays. Here are the dates of the next meetings:

- July 24, 2013
- August 21, 2013
- September 25, 2013



The building and environment inspector, Carl Rodrigue, can be contacted at the municipal office from Tuesday to Friday from 10:00 a.m. to 12:00 noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

To make an appointment call (819) 842-2754



Respect for Municipal By-laws

A QUESTION OF CIVIC RESPONSIBILITY AND HARMONY

In order to ensure harmony between people and pets sharing the same territory, many Townships municipalities have passed a by-law in this respect. Owners and sitters of cats and dogs respecting this by-law are not only showing civic-mindedness, but are acting as responsible citizens, respectful of their neighbourhood. It is therefore important that each person responsible for a pet cares about the behaviour of their pet.

Among the many measures under the municipal by-laws of North Hatley aimed at protecting both the citizens and the animals, are the following:

Excrements: The person in charge of an animal must remove immediately any fecal matter produced by this animal and dispose of it in a hygienic fashion, for the following reasons:

- to avoid nasty surprises to people out for a stroll;
- to increase the safety of, and the hygienic conditions of the area for, children playing outside;
- to prevent the transmission of diseases among animals;
- to encourage respect for the citizens and their environment;

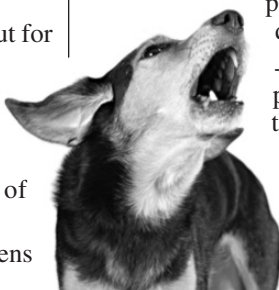
- to keep public grounds clean.

Dogs running free It is forbidden to let a dog run free. Outside the building, dwelling or property limits, a dog must be kept on a leash and accompanied by a responsible person who can control the animal.

Noise and damages Is considered a nuisance having an animal that causes harm/damages to persons living in the neighbourhood, in various ways:

- by morally, physically and materially hindering their tranquility, their quality of life as well as those of their guests;
- by barking, howling, whistling, caterwauling or whose repeated cries can hinder their comfort, their peace of mind or their quality of life;
- by damaging their property, whether it is to their building, their furniture, accessories, lawn, garden, flowers, bushes and other plants.

Stray Animals Any person finding a stray



animal must advise or bring it to the Société protectrice des animaux (SPA) de l'Estrie.

The SPA de l'Estrie was retained by the Municipal Council of North Hatley to see that the by-laws are upheld. To file a complaint against a citizen who does not respect any of these by-laws, you may communicate with the SPA at 819-821-4727 Option 5.



MUNICIPAL BY-LAW CONCERNING FALSE ALARMS



All MRC Memphrémagog municipalities where the Sûreté du Québec provides services have a municipal by-law concerning false alarms.

Under this by-law, the owner of the premises where more than one false alarm are triggered over a period of 12 consecutive months is subject to a fine of \$250 or more. The term "false alarm" means an alarm that is triggered unnecessarily, due to a defect or malfunction.

Furthermore, an exterior audible alarm signal may not continue for more than 15 consecutive minutes; otherwise, the person responsible is subject to a minimum fine of \$250.

Here are a few tips to avoid a false alarm:

- When you turn on your alarm system, make sure your doors and windows are locked.
- Do an annual inspection of your alarm system to check that it is functioning



properly and change the batteries as required.

- Make sure that all the people who have access to the building know how to work the alarm system. Never give a key to a building to someone who does not have the code to the alarm system. Issue a specific access code for the maintenance personnel or a temporary code for people who are doing work on the premises.

- Notify your alarm system provider of any changes that might require changes to the system (the presence of a newly acquired pet, addition of a new user, work being done on the electrical system of the building, etc.).

- Update the list of persons in charge once a year and make sure that the contact information is still valid.

- Appoint a person responsible who lives close by and can come quickly in the event the alarm goes off. The person responsible can ask that the request for police attendance be cancelled, once he/she determines that the alarm signal is groundless, and in so doing avoid a false alarm violation.

The by-law concerning false alarms was implemented with the approval of the elected officials in order to reduce nuisance alarm calls to the police which unduly interfere with their patrolling activities.

NORTH HATLEY RECREATION SOCIETY

www.northhatleyrec.com

Summer 2013

Canada Day Concert!

July 1 at Dreamland Park from 7:30 – 9:30 pm

Fireworks to follow!

North Hatley, a great place to celebrate Canada Day with the Jean-Denis Dubuc Jazz Quintet and a surprise!

Rummage Sale

August 3, 4 at 2070 chemin du Lac

Saturday, Aug. 3, 10:00 – 5:00 & Sunday, Aug. 4, 10:00 – 3:00

Donations welcome! All items accepted. Bring your donations to the beach on Friday, August 2nd. Call the beach, 819-842-4491, Friday to pick up big/heavy items.

CALENDAR OF EVENTS

June 15	Beach opens
July	Harmony Concerts
July 2	Courses begin
July 5	Antique Show Gala
July 5,6,7	Antique Show
Aug 3, 4	Rummage Sale
Aug 16	Méchoui Dance

Antique & Folk Art Show / July 5, 6, 7

North Hatley Curling Club

Once again, NHRS is presenting the North Hatley Antique Show and Folk Art. The show is our main fundraiser and your support is greatly appreciated! GALA tickets for Friday, July 5th are now available at \$30.00 / Ticket, includes hors d'oeuvres, beer & wine.

Tickets available at:

- John Gronan, 819 842-2965
- Galerie Jeannine Blais or the Pomegranate
- www.northhatleyantiques.com

Harmony Concerts

July 6, 13, 20, 2 at Dreamland Park from 7:00 – 9:00 pm

NHRS will be presenting concerts from July 6th – July 27th.

For the complete NEW schedule, please see
www.northhatleyrec.com/concerts.htm.

Méchoui Dance

August 16 18:30 – 24:00 at 2070 chemin du Lac

With a Live Band! Tickets Limited! 18 years +

LIBRARY

News from the library

Welcome back to our summer residents ! Many changes have taken place at the library since the beginning of the year. Ms Pauline Vallée, the new librarian will be delighted to meet you, she will be assisted throughout the summer by Camille Bouskela. Keep an eye open for our Storytime for children.

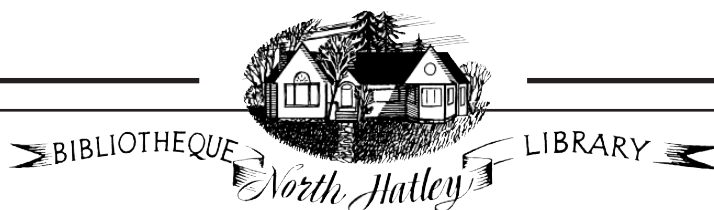
We have an exciting Art Exhibition program for the coming season. Vernissages will be held every second Sunday, from 3 to 6 p.m. Do come and greet our local artists. You will find the schedule in your mailboxes or at the library.

Mark your calendars for July 25th as we will host a special activity with the group Éduca-zoo. This group works in collaboration with libraries to introduce children to small animals. More details to come.

SUMMER HOURS:

Monday to Friday :	10 to 12:30,
Wednesday evening :	6 to 8:30 p.m.
Saturday :	10 to 3 p.m.
Vernissages:	3 to 6 p.m.

www.nhlibrary.qc.ca



THE NUDE is our opening show for the 2013 Summer Art exhibitions starting on **Sunday, June 23rd, 2013.**

The Library Board and the artists invite you all to celebrate with us at each **Vernissage from 3:00 - 5:00 pm, every second Sunday** throughout the summer months into September.

Dominique Guérin Mary Martha Guy Anne Hill Barbara Matthews Donnie Rittenhouse	<i>The Nude</i> <i>Drawings</i> <i>Prints</i> <i>Paintings ...</i>	June 23 – July 6 Vernissage June 23 3-5pm
Trevor McKinven	<i>'Concealed in-sight'</i> Acrylic on canvas	July 7 – July 20
Margot Graham Heyerhoff	<i>Retrospective</i> Various media	July 21 – Aug 3
Sara Peck Colby	<i>Messages</i> Acrylic on canvas	Aug 4 – Aug 17
Kurt Mahue	<i>'Light Refreshments'</i> Acrylic on canvas	Aug 18 – Aug 31
Hélène Cliche Jacques Campbell	<i>The Precious: stone</i> <i>through art and jewellery</i> Mixed experimental techniques	Sept 1 – Sept 14

SERVICES FOR SENIORS

Hatley Townships and North Hatley

Services offered:

- Meals-on-Wheels (Monday and Wednesday)
- Blood pressure clinic
- Foot clinic
- Friendly visits
- Community meals
- Social events
- Shopping trips
- Support to care givers

For more information, contact Community Aid at 819 821-4779 or Judy Bean at 819 842-2995.

We are here to serve you...

FIREWORKS – JULY 1ST

This year the RIPI North Hatley - Canton Hatley Fire Department is once again organizing the fundraising campaign for the July 1st fireworks over Lake Massawippi. Thanks to approximately 30 donors, each year we raise over \$5,000 to hire a professional fireworks company to put on a show. Anyone who donates over \$20 will receive a tax receipt.

As in past years the show will take place in front of Dreamland Park at 10:00 p.m. If you would like to make a contribution contact us at 819 842-3204 or see Mike McKenna, Dany McKelvey or Stephen Piercy. All contributions received by June 25th will apply to this year's show. Those received after will be applied to next year's. Thank you for your generosity.

Please join us July 1st at 10 pm at Dreamland Park on the shores of Lake Massawippi.

PLEASURE BOATS — SAFETY EQUIPMENT REQUIRED

To avoid unpleasant surprises, please remember that according to the Transport Canada Small Vessel Regulations you must carry on board your pleasure craft all the required safety equipment. The safety



equipment required varies according to the type and the length of the pleasure craft. The following items are fairly standard equipment for any craft: life jackets, watertight flashlight, a sound signalling device (whistle). Violators may face penalties.

To get a full list of the items required on board your craft, please consult the Safe Boating Guide available on the Transport Canada Internet site, www.boatingsafety.gc.ca, or call 1 800 267-6687.

We also wish to remind you that it is the boater's responsibility to know the regulations applicable in the area where he/she is boating.

THE CLIMAX OF A GREAT PROJECT AT NORTH HATLEY ELEMENTARY SCHOOL

An exciting and important project, undertaken by the Home & School Association three years ago, came to a close last Saturday, May 25th. The H&S members had invited all parents, students, staff, volunteers, sponsors and donors to the Spring Fling to celebrate the official opening of the playground.

The snow, which was not invited, did not stop the guests from showing up in big numbers. The cutting of the ribbon was done by Mrs. Margot Heyerhoff, representing the Massawippi Foundation (a major donor). Some of the main events during the afternoon included a musical performance by some of our own students led by Mr. John Gearey; games, face paintings, and an art exhibition.

Everyone attending had fun and enjoyed the free refreshments and treats offered by the NHSA. Dressed up in their Sugar Foot aprons and hats, the Page girls served cotton candy and popcorn to the children and adults with a big smile.

We would like to thank the members of the NHSA for a successful Spring Fling. Your dedication and hard work gave our students the opportunity to enjoy a safe, and enjoyable playground for years to come. On behalf of the North Hatley Elementary School staff, I would like to emphasize the importance of your cooperation and contribution throughout the years to help make our school special and welcoming to everyone!

Nicole Grégoire
Teacher/Principal
North Hatley Elementary School



Margot Heyerhoff (Massawippi Foundation) looking at art projects with 2 students Michael and Thomas.



La Maison Aube-Lumière

La Maison Aube-Lumière houses patients in the terminal stages of cancer, offering them palliative care and providing assistance to their families.

A large part of our work is carried out by an army of dedicated volunteers. We are currently looking for more volunteer workers to fill four- or eight-hour shifts per week in the following sectors: care and support, reception, food service, and laundry.

Proper training is given in each sector, and new volunteers are well supervised throughout their integration.

La Maison Aube-Lumière is well-known for the atmosphere of love, respect and serenity which prevails here at all times. Should you join our team, you will find volunteering with us one of the most rewarding experiences of your life.

For more information, please contact our Volunteer Coordinator, Sylvie Bergeron, by dialling 819 821 3120, extension 236.

We look forward to meeting you.



CYCLING SAFELY - THE SÛRETÉ OFFERS ADVICE

Cyclists are with us once more, either on the road or right alongside it. The Sûreté du Québec police officers call upon all citizens, drivers and cyclists alike, to be alert to ensure that we share the road safely.

Cyclists are the most vulnerable regular users of the road as they have little protection and are less visible. As in the case of drivers, cyclists must obey road signs to avoid being involved in a collision.

Furthermore, according to the road safety code, they should always:

- ride on the extreme right of the road;
- signal their intentions to turn, slow down or stop;
- ride single file when part of a group;
- straddle the bike and hold on to the handlebars;
- ride with the flow of traffic.

According to the Société de l'assurance automobile du Québec (SAAQ) head injuries are the cause of approximately 60% of deaths among cyclists. Wearing a bicycle helmet is therefore strongly recommended. The bike should be properly checked to make sure that it is in good working condition. It is also advisable that it be equipped with reflectors.

The Sûreté du Québec invites the users of the roads to visit the Société de l'assurance automobile du Québec website for more information on bicycle safety.

ENVIRONMENT

SHORELINE

To help avoid blue-green algae outbreaks, please remember that it is prohibited to cut trees, brush or lawn within five metres of the shoreline.

What is the importance of a wooded riparian zone ?

The riparian area serves as a natural buffer zone between human activities and the body of water; it slows the eutrophication process (the accelerated aging of lakes) and protects water quality.

The seven important roles of wooded riparian areas are to :

1. Filter pollutants;
2. Regulate water level;
3. Defend against erosion;
4. Provide a solar screen;
5. Promote biological richness and diversity;
6. Serve as a natural windbreak;
7. Be an important landscape element.

For more information regarding riparian zones, pamphlets are available at the town hall.



Text from «Riparian zones»
MRC Memphrémagog

ARBOR DAY 2013

Numerous people were present at the 2013 Arbor Day which was held in River Park this June 1st 2013. More than 250 trees were given to the residents who showed up at the event. Approximately forty were planted in River Park by volunteers, Michael Grayson and Nicolas De Francesco together with the town employee, Melisse Beaulac. Residents were able to pick up compost obtained from the regional recycling centre in Coaticook for their land and plants during the occasion; for those wanting compost, please communicate with the town office to find out where to pick it up in the village. Also, an agent from the Municipal Regional County (MRC) was present to distribute information on the pesticides, herbicides and fertilizers permitted and recommended use, on the recycling of waste products and on the protection of our environment. Congratulations and thanks to the volunteers and residents who participated and embellish our community.

By *Gérald Ostiguy*



ACTIVITY

SEASON 2013 PIGGERY THEATRE WELCOME TO THE 48TH SEASON OF THE PIGGERY THEATRE

Theatre- Music and House & Garden Tour

"Pirates of Penzance" - "Honky Tonk Blue" "Buddy Holly" Tribute "Dueling Pianos" - "Leahy & Natalie MacMaster" - "David Francey" - "Barra MacNeils" - Murder Mystery Dinner Theatre- "Idols" by Serge Bédrossian- "The One Actors"- "Top Hats and Tales"

For information:

Website www.piggery.com

Phone: 819 842-2431

Email piggerymedia@gmail.com

REMINDER

REMINDER — NORTH HATLEY'S OFFICIAL LIST OF STREET NAMES

Together with the North Hatley Post Office, the municipality would like to remind you of the importance of writing correctly the address of, and providing your mailing address for, the property you hold in North Hatley. This is necessary to receive your mail; more and more, the information is being computerized and the accuracy of the data is essential.

For example, translating the address to River Road is incorrect and not acceptable; the address should read **chemin de la Rivière.**

Therefore, here is the official list according to the Commission de toponymie du Québec for the Village de North Hatley:

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| • Capelton, CHEMIN | • Massawippi, RUE |
| • Cedar, RUE | • McKay, RUE |
| • Checkberry Hill, RUE | • Merrill, RUE |
| • Cuthbert, RUE | • Mill, RUE |
| • Gagnon, RUE | • Reed, RUE |
| • Gardner, RUE | • Rivière, CHEMIN DE LA |
| • Houghton, RUE | • Rublee, RUE |
| • Hovey, RUE | • Sampson, RUE |
| • Jackson Heights, RUE | • School, RUE |
| • Jones, RUE | • Séguin, RUE |
| • Kezar, RUE | • Sherbrooke, CHEMIN |
| • Lac, CHEMIN DU | • Stewart, RUE |
| • Ladouceur, RUE | • Taylor, RUE |
| • Lafleur, RUE | • Université, CHEMIN DE L' |
| • Laprise, RUE | • Vétérans, RUE DES |
| • Lebaron, RUE | • Virgin, CHEMIN |
| • Magog, CHEMIN | • Wadleigh, RUE |
| • Main, RUE | • Woodward, RUE |

SUMMARY OF THE RIEM INFORMATION SESSION

During an information session held for the citizens in the community centre on June 12, the Régie des eaux Massawippi (RIEM) presented a synopsis of the situation with respect to upgrading the water quality to meet drinking water standards.

The following municipalities make up the Régie: Village of North Hatley representing 75.25% of the Régie and Canton de Hatley representing 24.75%. The board consists of the mayors and two (2) councillors from each municipality. The town managers of the municipalities will provide the leadership where required. The régie also added a support staff to assist in the administration of finances and project management

Background information:

File opening	2001
Underground water research	
Joint study with Waterville	
Creation of the Régie	2008
Negotiations with government departments	
Grant	2012
Start of implementation	2013

The contractor is currently working on the concreting operation for the floor slab

The next steps are:

Concrete work and structure	August 2013
Fill around the building	August 2013
Reservoir work	September 2013
Exterior walls	October 2013

Interior layout	September 2013
Treatment process	November 2013

For pipes and the pumping station	
Approval from environmental authorities	mid-June 2013
Work on waterworks intake and pumping station	September 3013
Pipe hook-ups (plant and Hatley Canton)	December 2013.

The plant will produce 2 500 m³/day and have a capacity to hold a half-day supply on reserve or 400 m³ in two sections of 700 m³, all systems have a backup.

The main aspects of the treatment are :

- Screening (at the waterworks intake);
- Determining the dose and maintaining the level of PAC in the Pulsatube sludge bed;
- Coagulation, flocculation and sedimentation in a Pulsatube settling tank of the Degrémont PulsaPAK unit;
- Filtration through a Médiazur double layer filter (anthracite and sand) in the PulsaPAK unit;
- Inactivation of viruses and pathogens by ultraviolet lamp;
- Disinfection by sodium hypochlorite;
- Potassium permanganate (as needed) in the water produced;
- Adjustment of pH (as needed) in the water produced;
- Treatment of wastewater and sludge.

Environnement Québec has made sure the project met all the standards of course.

The cyanobacteria is dealt with by using powdered activated carbon to absorb organic material and the cyanotoxins. Disinfection is assured by two UV reactors each capable of disinfecting the flow, at the rate first established, coming from the filters.

This plant is designed to blend into the landscape and we have already planned for a living fence.

Water intake will be done through a 300 mm double pipe with a T-shaped perforated screen installed 10 m below the lake level and 60 m from the shore. Two 70 HP pumps will draw water, delivering 35 litre/second or 930 gallon / minute at a height of 57.4 m (188 ft).

At this time the total cost of the project is \$10,267,000 and within budget, very few changes had to be made. The government is financing \$7, 141, 625 of the project which is almost 70% of eligible amounts, and the share of the two municipalities is \$2,870,000. This debt is distributed in accordance with the proportions stated above and the operating expenses are distributed in accordance with the actual amount of water used by each of the municipalities, water meters will be installed.

Here are few interesting statistics:

Reinforcement :	115 000 kg, i.e. almost 72 kms of bar lengths
Excavation :	10 000 m ³ of excavated material of all sorts
Fill :	5 000 tonnes of material
Concrete :	1 100 m ³ of concrete
Concrete blocks :	8 000 blocks

We wish to remind you that this is a work site and access is prohibited at all times.

ADVERTISING



TAXI

Lac Massawippi

819 823-6191

North Hatley & Region Local & Long Distance

North Hatley et région Local et longue distance

Phil Fergusson

Res. : 819 842-2879 / P.O. Box 2595, North Hatley, (Quebec) J0B 2C0



Dara Jane Loomis

*Affiliated Real Estate Broker
Courtier immobilier affiliée*

**Tel: 819-574-7804
Fax: 819-842-4121**

www.daraloomis.com



Head Office / Bur. du Chef
1650, rue King O, Bureau 10
Sherbrooke QC J1J 2C3
Off/Bur: 819-823-7474
Fax: 819-823-1717
www.sutton.com
dloomis@sutton.com



Simon-P. Marcil

*Agent immobilier
affilié*

RE/MAX®

RE/MAX D'ABORD INC.


Courtier immobilier agréé franchisé indépendant et autonome de Remax Québec

**157 boul. Jacques-Cartier Sud
Sherbrooke (Québec) J1J 2Z4**


**848 Principale Ouest
Magog (Québec) J1X 2B6**

**Bur.: 819 822-2222
Bur.: 819 868-6666
Fax: 819 868-6600**

www.simonmarcil.com
simon-p.marcil@remax-quebec.com



Pierre Reid
Député d'Orford
Orford MNA

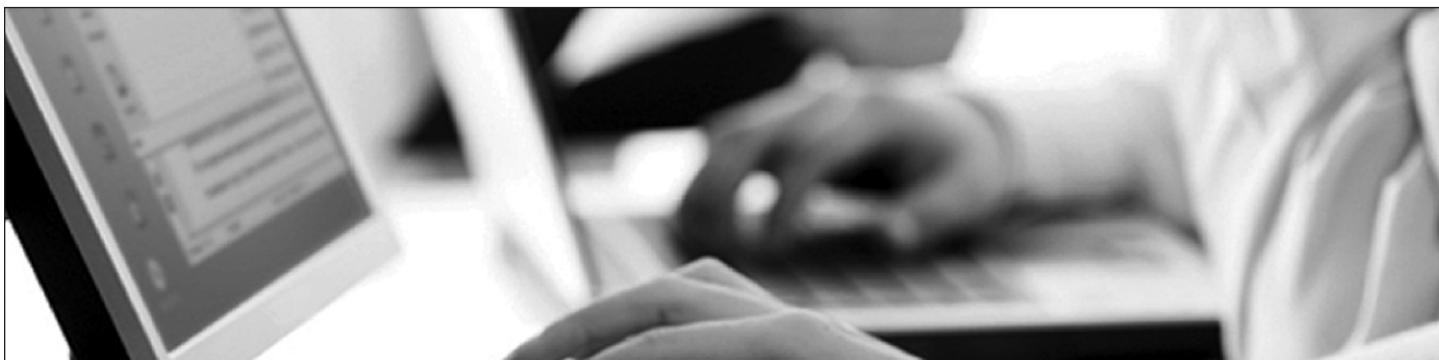


**ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC**

**Présent à l'écoute
de vos préoccupations**

*Available to hear citizens
voice their concerns*

(819) 847-3911
618, Sherbrooke, Magog (Qc) J1X 2S6



FORMATION EN INFORMATIQUE

À NORTH HATLEY

DÉBUT DES FORMATIONS SEPTEMBRE 2013

- **INTRODUCTION À L'INFORMATIQUE**

- **INFORMATIQUE NIVEAU 2**



- **CRÉER ET ADMINISTRER UN SITE WEB**

Information et inscription :
www.infoestrie.com/formations ou 819.842.1141



Microsoft

lenovo



INFOESTRIE

90 RUE MAIN
NORTH HATLEY

819.842.1141
WWW.INFOESTRIE.COM